Esp. kodea: 2023HENK0001
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: ARRASATEKO UDALERRIAN DAUDEN LANDA-LURRAK SALEROSKETA PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ ESKURATZEA
Hasiera data: 2023/03/02

BALDINTZEN AGIRIA	PLIEGO DE CONDICIONES
ARRASATEKO UDALERRIAN DAUDEN LANDA-LURRAK SALEROSKETA PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ ESKURATZEA	**ADQUISICIÓN POR PROCEDIMIENTO ABIERTO DE COMPRAVENTA DE TERRENOS RÚSTICOS SITOS EN EL TÉRMINO MUNICIPAL DE ARRASATE**
1.- PLEGU HONEN HELBURUA.	**1.- OBJETO DEL PRESENTE PLIEGO.**
Agiri honetan aipatzen den kontratuaren xedea da Arrasateko udalerrian landa-lurrak eskuratzea, lehiaketa irekiaren bidez, biodibertsitatea zaintzeko eta areagotzeko ekimenak sustatzeko.	El contrato al que se refiere este pliego tiene por objeto la adquisición, mediante concurso por procedimiento abierto, de terrenos de naturaleza rústica en el municipio de Arrasate, con el fin de promover iniciativas dirigidas a preservar y fomentar el aumento de la biodiversidad.
2.- ERREGIMEN JURIDIKOA	**2.- REGIMEN JURÍDICO**
Udalak ahalmen juridiko osoa du ondasunak eta eskubideak kostu bidez eskuratzeko, zuzenbide publikokoak edo pribatukoak, Toki Araubidearen Oinarriak Arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 5.1 artikuluan (aurrerantzean, TEL), azaroaren 28ko 2568/1986 Errege Dekretuaren 3. artikuluan, Toki Erakundeen Antolaketa, Toki Araubidearen arloan indarrean dauden lege- xedapenen testu bategina onartzen duen apirilaren 18ko 781/1986 Legegintzako Errege Dekretuaren1.1 artikulua, eta Toki Erakundeen Ondasunen Erregelamendua onartzen duen ekainaren 13ko 1372/1986 Errege Dekretuaren 9. eta 10. artikuluek aurreikusitakoarekin bat etorriz.	El Ayuntamiento tiene capacidad jurídica plena para adquirir bienes y derechos a título oneroso, de derecho público o privado, de conformidad con lo previsto en los artículos 5.1 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local (en adelante, LRBRL), el artículo 3 del Real Decreto 2568/1986, de 28 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales , el Artículo 1.1 Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de las disposiciones legales vigentes en materia de Régimen Local (en adelante, TRRL), y los artículos 9 y 10 del Real Decreto 1372/1986, de 13 de junio, por el que se aprueba el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales (en adelante, RB).
Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren8ko 9/2017 Legearen 9.2 artikulutik ondorioztatzen da lege horren aplikazio-eremutik kanpo geratzen direla, besteak beste, salerosketa-, dohaintza-, truke- eta errentamendu-kontratuak	Del artículo 9.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, se deduce que queda excluido del ámbito de aplicación de dicha ley, entre otros, los contratos de compraventa, donación, permuta, arrendamiento y demás negocios jurídicos

eta ondasun higiezinen gaineko antzeko gainerako negozio juridikoak.	análogos sobre bienes inmuebles.
33/2003 Administrazio Publikoen Ondare Legearen (APOL) 19 artikuluaren arabera "kostu bidezko eskuraketak" ondasun eta eskubideen kostu bidezko eta borondatezko eskuraketak lege honetako xedapenen arabera arautuko dira, eta, ordezko moduan, zuzenbide pribatuko, zibileko edo merkataritzako arauen arabera	Conforme al art. 19 de la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, del Patrimonio de las Administraciones Públicas, las adquisiciones de bienes y derechos a título oneroso y de carácter voluntario se regirán por las disposiciones de esta ley y supletoriamente por las normas del derecho privado, civil o mercantil.
1373/2009 Errege Dekretuaren (33/2003 Administrazio Publikoen Ondare Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duena) 4. kapituloko 3. atalak higiezinak eta horien gaineko eskubideak lehiaketa bidez eskuratzeko prozedura xedatzen du.	El titulo tercero del capitulo cuarto del Real Decreto 1373/2009 (por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, del Patrimonio de las Administraciones Públicas) regula la adquisición mediante concurso de inmuebles y derechos sobre los mismos.
1373/2009 Errege Dekretuaren 28. artikuluak xedatutakoaren arabera, ondasun higiezinak eta horien gaineko eskubideak konkurtsoaren bidez eskuratzeko prozeduran, espedientean, legearen 116. artikuluan aurreikusitako memoriarekin batera, lehiaketaren baldintza-agiria aurkeztu beharko da.	Conforme al art. 28 del Real Decreto 1373/2009, en la adquisición de inmuebles y derechos sobre los mismos mediante concurso, se deberá aportarse al expediente, junto con la memoria prevista en el artículo 116 la Ley, un pliego de condiciones del concurso
Aipatu araudiari jarraituta, Arrasateko udalerrian landalur lursailak eskuratzeko prozeduraren prestaketa eta esleipena baldintza-agiri honen edukiaren arabera arautuko da, eta, nolanahi ere, publikotasun, lehia, gardentasun, konfidentzialtasun, berdintasun eta diskriminaziorik ezaren printzipioei lotuko zaie.	De acuerdo con la normativa citada, la preparación y adjudicación del procedimiento de adquisición de terrenos rústicos en el término municipal de Arrasate se regirá por el contenido de este pliego, ajustándose en todo caso a los principios de publicidad, concurrencia, transparencia, confidencialidad, igualdad y no discriminación.
Prozedura horren ondorioak eta azkentzea baldintza-agiri honen edukiaren, Kode Zibilaren 1445. artikuluaren eta hurrengoen eta	Los efectos y extinción de este procedimiento se regirán por el contenido del presente pliego de condiciones, los artículos 1445 y siguientes del

aplikatzekoak diren zuzenbide pribatuko gainerako arauen arabera arautuko dira.	Código civil y demás normas de Derecho Privado que le sean de aplicación.
Udalak, prozedura honen bidez, Herri Administrazioen Ondareari buruzko azaroaren 3ko 33/2003 Legean ezarritako oinarrizko printzipioak betetzen ditu: eraginkortasuna, ekonomia, publizitatea, gardentasuna, lehia eta objektibotasuna ondasun horiek eskuratzean	El Ayuntamiento, a través de este procedimiento, cumple con los principios básicos establecidos en la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, del Patrimonio de las Administraciones Públicas, eficacia, económica, publicidad, transparencia, concurrencia y objetividad en la adquisición de estos bienes
2.1 PROZEDURA MOTA	**2.1. PROCEDIMIENTO**
Arrasateko udalerrian landalur lursailen eskuratzea, prozedura irekiaren bidez izango da, eta esleipendun izango da/dira plegu honetan zehaztutako esleipen-irizpideen arabera puntuazio handiena lortzen duen lizitatzailaren proposamena/k, udal aurrekontuetan dagoen diru- atala agortu arte	La adquisición de terrenos rústicos en el municipio de Arrasate se realizará por el procedimiento abierto y será/n adjudicataria/s de la/s propuesta/s del licitador/es que mayor puntuación obtenga de acuerdo con los criterios de adjudicación definidos en este pliego, hasta agotar la partida presupuestaria existente en los presupuestos municipales.
3.- **KONTRATATZEKO GAITASUNA**	**3.- CAPACITACION PARA PODER CONTRATAR**
Kontratu hau esleitu ahal izango dute pertsona fisiko edo juridiko espainiarrek edo atzerritarrek, baldin eta gaitasun juridiko osoa badute eta Kode Zibilean kontratu-mota guztietarako eta, bereziki, salerosketarako gaitasun orokorrari buruz jasotako arauen arabera jarduteko gaitasuna badute	Podrán optar a la adjudicación del presente contrato las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad jurídica y de obrar con arreglo a las normas contenidas en el Código Civil sobre capacidad general para toda clase de contratos y en particular, para el de compraventa.
Gainera, SPKLn sektore publikoarekin kontratuak egiteko ezarritako debekuen eta bateraezintasunen eraginpean ez egotea eta Udalarekin zerga- izaerako zorrik ez izatea, baldin eta Udalarekin kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoa egiaztatzen badute, agiri honen 1.9 paragrafoan aurreikusitakoarekin bat etorriz	Además, es preciso que no se encuentren incursas en las prohibiciones e incompatibilidades para contratar con el sector público establecidas en la LCSP y no tener deudas de naturaleza tributaria con el Ayuntamiento, que acrediten su solvencia económica, financiera y técnica, de conformidad con lo previsto en el apartado 1.9 al presente pliego
4.-BETEBEHARREKO BALDINTZAK	**4.- REQUISITOS OBLIGATORIOS**

Salerosketaren xede diren lursailek Arrasateko udalerrian egon beharko dute, eta, gainera, honako baldintza hauek bete beharko dituzte:	Los terrenos objeto de compraventa deberán estar situados en el municipio de Arrasate y cumplir, además, las condiciones que se señalan a continuación:
• Proposatzen diren finkak Erregistroko finka osoak izango dira. Ezin izango da konkurtsora aurkeztu beste finka batzuen baldintzapeko zatirik edo zatirik. Eskaintzaileen izenean inskribatuta egon beharko du Jabetza Erregistroan, eta ez du kargarik edo kargarik izango, hurrengo paragrafoan adierazitakoa izan ezik.	• Las fincas que se propongan serán fincas registrales enteras. No se podrán presentar a concurso partes o porciones que estén condicionadas a otras fincas. Deberá estar inscrito en el Registro de la Propiedad a nombre de los ofertantes y no tener cargas o gravámenes, excepto lo señalado en el párrafo siguiente.
• Mugakide diren beste finka batzuen bide-zortasunekin kargatutako finkak aurkeztu ahal izango dira.	• Se podrán presentar fincas que estén cargadas con servidumbres de paso de otras fincas colindantes.
• Landa-finkak ez du errentariengandik eta okupatzaileengandik izan behar	• La finca rústica debe estar libre de arrendatarios y ocupantes.
• Hipoteka-kargak dituzten higiezinen eskaintzak onartuko dira banketxeen alde, baina egiaztatu beharko da behin betiko esleipena baino lehen kendu eta ezereztu dela karga erregistroan, eta eskaintzailearen kontura izango direla.	• Se admitirán ofertas de inmuebles con cargas hipotecarias a favor de Entidades Bancarias, si bien deberá acreditarse el levantamiento y cancelación registral de la carga antes de la adjudicación definitiva, los cuales serán a cargo del ofertante.
• Finkak egunean izan beharko ditu dagozkion zergak eta tasak.	• La finca deberá estar al corriente en el pago de los impuestos y tasas correspondientes
5.-ESKAINTZAK BALORATZEKO IRIZPIDEAK	**5.- CRITERIOS DE VALORACIÓN DE LAS OFERTAS**
5.1 IRIZPIDE TENIKOAK	**5.1 CRITERIO TÉCNICO**
Eskaintzak baloratzeko, honakoa hartuko dira kontuan:	Para la valoración de las ofertas se tendrán en cuenta:
1.- **Irizpide teknikoa:** 75 puntu, gehienez. Irizpide hori baloratzeko, alderdi hauek aztertuko	**1.- Criterio técnico:** hasta 75 puntos. Para valorar este criterio se analizarán los

dira:	siguientes aspectos:
A. Lursailaren kokapena: 60 puntu, gehienez. Puntuazio hori honako azpi-irizpide hauen arabera zehaztuko da:	A. Ubicación del terreno: hasta 60 puntos. Esta puntuación se determinará en función de los siguientes subcriterios:
- Multifuntzionaltasunaren ikuspegitik interes-eremuetan sartutako lursailak (I. ERANSKINA) honela zenbatetsiko dira (40 puntu, gehienez):	- Los terrenos incluidos en los ámbitos de interés desde el punto de vista de la multifuncionalidad (ANEXO I) se estimarán de la siguiente manera (hasta 40 puntos):
Interes berezia: 40 puntu Interes oso altua: 30 puntu Interes handia: 20 puntu	Interés especial: 40 puntos Interés muy alto: 30 puntos Interés alto: 20 puntos
- Ur-ibilguekin mugakide diren lurrak (uragentzia.euskadi.eus atarian kontsulta daiteke): 5 puntu.	- Terrenos colindantes con cursos de agua (consultable en el portal uragentzia.euskadi.eus): 5 puntos.
- Titulartasun publikoko lurren hurbiltasuna (gehienez 15 puntu):	- Cercanía terrenos de titularidad pública (hasta 15 puntos):
Titulartasun publikoko lursailen mugakidetasuna edo hurbiltasuna honela baloratuko da:	Se valorará la colindancia o proximidad con terrenos de titularidad pública de la siguiente forma:
•Arrasateko Udalaren jabetzako partzelarekin muga egiten badu: 15 puntu. • Beste administrazio bateko lursailekin mugitzea edo Arrasateko Udalaren jabetzako lursail batetik 400 m baino gutxiagora kokatzea: 10 puntu (II. eranskina).	• Lindar con parcela propiedad del Ayuntamiento de Arrasate: 15 puntos • Lindar con terrenos de otra administración o ubicarse a una distancia de menos de 400 m de una parcela propiedad del Ayuntamiento de Arrasate: 10 puntos (Anexo II)
B) Partzelaren azalera: 10 puntu, gehienez. Jarraitutasun eta konektibitate ekologikoaren	B. Superficie de la parcela: hasta 10 puntos. Teniendo en cuenta la promoción de la continuidad y

sustapena kontuan hartuta, irizpide hau baloratuko da: Guztizko hedadura handieneko finkaren jabeari 10 puntu emango zaizkio, eta gainerakoari formula horri dagokion puntuazioa emango zaio: Puntuazioa = (lizitatzailearen partzelaren m²/azalera handieneko partzelaren m²) x 10	conectividad ecológica, se valorará el siguiente criterio: Al propietario de la finca de mayor extensión total se le otorgarán 10 puntos y al resto se le asignará la puntuación correspondiente a esta fórmula: Puntuación = (m² de la parcela del licitador/m² parcela de mayor superficie) x 10
C) Lurzatiak muga egitea edo Arrasateko Natura Bideen Sarean jasotako bide-sareak zeharkatzea (III. eranskina): 5 puntu, gehienez.	C. Que la parcela linde o esté atravesada por la red de caminos recogidos en Arrasateko Natura Bideen Sarea (Anexo III): hasta 5 puntos.
5.2 IRIZPIDE EKONOMIKOAK	**5.2 CRITERIO ECONÓMICO**
Eskaintzak argi eta garbi adierazi beharko du lursailaren prezioa: €/ m². Metro karratu bakoitzeko gehieneko prezioa 0,50 €/ m² izango da.	La oferta deberá indicar claramente el precio del terreno en €/ m², el precio máximo por metro cuadrado del mismo será de 0,50 €/ m².
Baztertu egingo dira prezio horren gainetik dauden eskaintzak. Gehieneko 25 puntu emango zaizkio prezioa baloratzeko eskaintza guztien preziorik baxuenari, eta gainerako prezioak modu proportzionalean kalkulatuko dira.	Se excluirán las ofertas que estén por encima de dicho precio. Se otorgarán 25 puntos máximos al precio más bajo de todas las ofertas de valoración del precio, y los demás precios se calcularán de manera proporcional.
Nolanahi ere, Arrasateko Udalak baztertu egin ahal izango du aurkeztutako eskaintza oro, ingurumeneko udal-zerbitzu teknikoek txostena egin ondoren, eskainitako lursailak ez duelako baldintza-agiri honen testuinguruan eta helburuan eskatzen den egokitasunik.	En cualquier caso, el Ayuntamiento de Arrasate podrá excluir cualquier oferta presentada, previo informe de los servicios técnicos municipales de medio ambiente, por no contar el terreno ofertado con la idoneidad requerida en el contexto y objeto del presente pliego.
5.3 BALORAZIO IRIZPIDEAK	**5.3 CRITERIOS DE VALORACIÓN**
Deialdiaren barruan saltzeko eskainitako lurrak deskribatutako eskaintzak baloratzeko irizpideen arabera baloratuko dira. Lursail bakoitzari puntuazio bat emango zaio, eta eskaintza guztien	Los terrenos ofertados para su venta dentro de la convocatoria serán valorados según los "criterios de valoración de las ofertas" ya descritos. A cada terreno se le asignará una puntuación, y se realizará

zerrenda egingo da. Udalak zerrenda horretako ordenari jarraituz egingo ditu erosketak, aurrekontua agortu arte, betiere 1 0500.600.172.00.00 aurrekontu-partidaren zuzkidura ekonomikora egokitzen badira.	un listado con el total de las ofertas. El Ayuntamiento realizará las compras siguiendo el orden en dicho listado hasta que se agote el presupuesto, siempre y cuando sean ajustadas a la dotación económica de la partida presupuestaría 1 0500.600.172.00.00.
Esan bezala, eskaintzak puntuatu ondoren, zerrenda bat egingo da eta lurrak puntuazioaren arabera eskuratzen joango dira esleitutako partida agortu arte.	Una vez puntuadas las ofertas se realizara un listado y se iran adquiriendo los terrenos por orden de puntuación hasta a agotar la partida asignada.
Sailkapen altuena lortu duenak Udalak ezarri duen udal aurrekontu zuzkidura gaindituko balu hurrengo eskaintzara pasatuko litzateke. Erosketa bat edo gehiago egin ondoren, geratu den gerakinak eskaitza-zerrendan dagoen hurrengo lurzatia erosteko aukerarik emango ez balu, hobeto sailkatutako hurrengo eskaintzara pasako litzateke eta hau erosteko ere emango ez balu, sailkapena jarriatuko litzateke eros daitekeen bat aurkitu arte.	Si el que obtuviera la clasificación más alta superara la dotación presupuestaria municipal que ha establecido el Ayuntamiento pasaría a la siguiente oferta. Si tras una o varias compras, el remanente resultante no permitiera la compra de la siguiente parcela incluida en la lista de pedidos, se pasaría a la siguiente oferta mejor clasificada y si tampoco diera para la compra de la misma, se colocaría la clasificación hasta encontrar una que se pueda adquirir.
Esleipendunak ez badu salerosketako eskritura publikoa sinatzeko betebeharra betetzen eta, ondorioz, ondasun higiezina udalaren esku jartzerik ez badu agiri hauetan horretarako ezarritako epean, behar bezala justifikatutako arrazoirik gabe, eskaintzak onartu zaizkien gainerako lizitatzaileei behin betiko esleipendun izateko aukera eskainiko zaie. Horretarako, gehienez ere HAMABOST (15) EGUN naturaleko epea izango da, jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. Eskaintza horiek zein lehentasun-ordenatan egingo diren, lizitatzaileen hurrenkera beheranzkoa izango da, bakoitzak bere eskaintzan lortutako puntuazioaren arabera.	En el supuesto de que la persona adjudicataria no cumpliese su obligación de firmar la escritura pública de compraventa y consecuente puesta en disposición de la posesión del bien inmueble a favor del Ayuntamiento en el plazo que estos Pliegos establecen para ello sin causa debidamente justificada, se ofrecerá al resto de licitadoras cuyas ofertas hubiesen sido admitidas la posibilidad de acceder a la condición de adjudicataria definitiva, disponiendo para ello del plazo máximo de QUINCE (15) DIAS naturales a contar desde el siguiente al de recepción de notificación en tal sentido. El orden de prelación en que se efectuarán estos ofrecimientos será el orden decreciente en que hubiesen quedado las personas licitadoras de acuerdo con la puntuación de sus respectivas ofertas.

Lizitaziorako ez dira onartuko klausula honetan ezarritako nahitaezko eskakizunak edo betekizunak betetzen ez dituzten eskaintzak.	No se admitirán a la licitación aquellas ofertas que no cumplan las exigencias o requisitos de obligado cumplimiento establecidos en esta cláusula.
6.- AURREKONTUA ETA PREZIOA	**6.- PRESUPUESTO Y PRECIO**
Deialdiaren aurrekontua, 2023ko aurrekontuaren kargura, 40.000 eurokoa izango da, aurrekontu-partida honen arabera: 1 0500.600.172.00.00 "Lurrak Erostea".	El presupuesto para la convocatoria con cargo al presupuesto del año 2023 será de 40.000 euros, con arreglo a la siguiente partida presupuestaria: 1 0500.600.172.00.00 "Lurrak Erostea"
Aurkezten diren eskaintzek eskaintzen duten metro koadroko prezioa zehaztu beharko dute, eta ezin izango dute gainditu aurrekontuan zehazten den guztizko zenbatekoa. Prezio hori gainditzen duten eskaintzak baztertu egingo dira. Kontuan hartu beharreko azalera osoa Udalak GPS bidez egiten duen benetako neurketa izango da.	Las ofertas que se presenten deberán especificar el precio por metro cuadrado que ofertan, y no podrán superar el importe total presupuestado que se determina. Las ofertas que superen dicho precio serán rechazadas. La superficie total a considerar será la medición real que con GPS realice el Ayuntamiento.
Aurkezten diren eskaintzek metro koadroko eskaintzen duten prezioa zehaztu beharko dute, eta ezingo dute gainditu aurrekontu-partida horri esleitutako guztizko zenbatekoa. Kontuan hartu beharreko azalera osoa Udalak GPS bidez egiten duen benetako neurketa izango da.	Las ofertas que se presenten deberán especificar el precio que ofertan por metro cuadrado, y no podrán superar el importe total asignado a la mencionada partida presupuestaria. La superficie total a considerar será la medición real que con GPS realice el Ayuntamiento.
Arrasateko Udalak bere gain hartuko ditu kontratua esleitzetik eratorritako betebeharren gastuak, hala nola eskritura publikoak, tasak, ondare-eskualdaketak zergapetzen dituzten zergak edo beste edozein, legez eskaintzailearen kontura direnak izan ezik.	El Ayuntamiento de Arrasate se hará cargo de los gastos de las obligaciones derivadas de la adjudicación del contrato, como escrituras públicas, tasas, impuestos que graven transmisiones de patrimonio o cualquier otra, excepto las que por ley obligatoriamente sean a cargo del ofertante.
7.-ESKAINTZEN EDUKIA	**7.-CONTENIDO DE LAS OFERTAS**
2023ko aurrekontuaren kontura lurzoru urbanizaezinean lurrak erosteko egindako deialdira aurkezten diren eskaintzek beren proposamena aurkeztu beharko dute,	Las ofertas que se presenten a la convocatoria realizada para la compra de terrenos en suelo no urbanizable con cargo al presupuesto del año 2023 deberán presentar su propuesta de acuerdo a lo establecido en el pliego de cláusulas

administrazio-klausulen agirian ezarritakoaren arabera.	administrativas.
8.- PROSAMENAK AURKEZTEA	**8.- PRESENTACIÓN DE DOCUMENTOS**
Kontratua SPKLren 156.etik 159.era bitarteko artikuluetan araututako prozedura irekiaren bidez esleituko da. Proposamenak baloratzeko eta eskaintza onuragarriena zehazteko, hainbat irizpide hartuko dira kontuan	El contrato se adjudicará mediante procedimiento abierto regulado en los artículos 156 a 159 de la LCSP. Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la oferta más ventajosa se atenderá a una pluralidad de criterios
Oro har, proposamen onuragarriena aurkezten duen lizitatzaileari esleituko zaio, balorazio-irizpideei jarraiki, haren prezioari bakarrik erreparatu gabe, eta Administrazioak proposamen hori hutsik uzteko duen eskubideari kalterik egin gabe. Esleipenerako oinarri izan behar duten zerbitzuaren berezitasunetara egokitutako irizpideak plegu honetan haztatutakoak dira.	Con carácter general, se adjudicará a la licitadora que presente la proposición más ventajosa atendiendo a los criterios de valoración, sin atender exclusivamente al precio de la misma, y sin perjuicio del derecho de la Administración a dejar desierta dicha proposición. Los criterios adecuados a las peculiaridades del servicio que han de servir de base para la adjudicación son los ponderados en este pliego
Lizitazio hau Udal honen kontratatzaile-profilean iragarriko da, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman ostatatuta. Balizko saltzaile gehienak pertsona fisikoak izango direla eta hauek beraien eskaintzak elektronikoki egiteko izan ditzaketeen sailtasuna kontuan izanda, kasu honetan eskaintzak elektronikoki aurkezteko aukeraz gain paperean aurkezteko aukera ere izango da, azken kasu honetan 2 kartazaletan sartuta aurkeztu beharko dira Arrasateko Udaleko Herritarren arreta zerbitzuan. Proposamenak aurkeztu beharko dira 30 egun naturaleko epean, aipatutako iragarkia kontratazio atarian eta Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean agertzen den egunaren biharamunetik kontatzen hasita, adierazitako epearen azken eguneko 14: 00ak arte. Epe horretan kontratazio atarian eta Herritarren arreta zerbitzuan espedientea aztertu ahal izango da.	La presente licitación será anunciada en el perfil de contratante de este Ayuntamiento, alojado en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi. Visto que los potenciales vendedores en la mayoría de los casos serán personas físicas y dada las dificultades que podrían tener a la hora de hacer su ofertas de forma electrónica en este caso además de las ofertas electrónicas también se permite la presentación de ofertas en papel, estas ultimas se presentaran en 2 sobres cerrados en el Servicio de Atencion Ciudadana del Ayuntamiento de Arrasate. Las proposiciones deberán presentarse, durante el plazo de 30 días naturales, contados a partir del día siguiente al de publicación del anuncio de licitación en el perfil del contratante y Boletín Oficial de Gipuzkoa hasta las 14:00 horas del último día del plazo señalado. Durante este plazo, las personas interesadas podrán examinar el expediente además de en la plataforma en la Oficina del servicio de Atención Ciudadana.
Udal honen kontratatzailearen profilerako	

sarbidea helbide honen bidez egin ahal izango da: www.arrasate.eus Leku horretan bertan, pleguak eta dokumentazio osagarria eskuratu ahal izango dira. Lizitatzaileek pleguei edo, hala badagokio, dokumentazio osagarriari buruz eskatzen duten informazio gehigarria proposamenak jasotzeko ezarritako epemuga baino sei egun lehenago emango da, betiere eskaera proposamenak jasotzeko epea amaitu baino gutxienez 12 egun lehenago egin bada.	El acceso al perfil de contratante de este Ayuntamiento se podrá llevar a cabo a través de la siguiente dirección www. Arrasate.eus En este mismo lugar se podrá tener acceso a los pliegos y a la documentación complementaria. La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten las entidades licitadoras será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos 12 días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.
SPKLren 136.2 eta 3. artikuluetan xedatutakoaren arabera, pleguei edo dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria ezin izan bada adierazitako epeetan eman, eta eskaintzak tokian bertan bisita egin ondoren edo baldintza-agiriari erantsitako dokumentazioa in situ kontsultatu ondoren baino ezin badira egin, eskaintzak jasotzeko epea luzatu egingo da ukitutako hautagaiek beharrezko informazio guztia jaso ahal izan dezaten. Lizitazio-prozedura honetan onartuko dira deskribatutako bitarteko elektronikoen bidez aurkezten ez diren eskaintzak eta paperean aurkezten direnak. Horretarako, ezinbestekoa da Eskaintza elektronikoa aurkezteko Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataformako edo Sektore Publikoaren Kontratazio Plataformako erabiltzailea erregistratua izatea.	De conformidad con lo dispuesto en los artículos 136.2 y 3 de la LCSP, cuando la información adicional relativa a los pliegos o documentación complementaria no haya podido facilitarse en los plazos indicados y las ofertas sólo puedan realizarse tras la visita in situ o tras la consulta in situ de la documentación anexa al pliego, se ampliará el plazo de recepción de ofertas para que los candidatos afectados puedan recibir toda la información necesaria. Se admitirán en este procedimiento de licitación las ofertas que no se presenten por los medios electrónicos descritos y las que se presenten en papel. Para ello, es imprescindible que el usuario de la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi o de la Plataforma de Contratación del Sector Público sea registrado para presentar la Oferta Electrónica.
Eskaintza bateko dokumenturen bat ezin bada behar bezala ikusi, lizitatzaileak formatu digitalean aurkeztu ahal izango du fitxategi okerrean sartutako dokumentua, horren berri ematen zaionetik gehienez ere 24 orduko epean. Gerora aurkeztutako dokumentuak ezingo du	En el caso de que cualquiera de los documentos de una oferta no pueda visualizarse correctamente, se permitirá que, en un plazo máximo de 24 horas desde que se le notifique dicha circunstancia, el licitador presente en formato digital el documento incluido en el fichero erróneo. El documento presentado posteriormente no podrá sufrir

aldaketarik izan eskaintzan sartutako jatorrizkoaren aldean. Kontratazio-organoak egiaztatzen badu dokumentuak aldaketak izan dituela, lizitatzailearen eskaintza ez da kontuan hartuko. Proposamenak Administrazio Klausula Berezien Plegu honetan aurreikusitakora egokitu beharko dira, eta horiek aurkezteak esan nahi du lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzen dituela klausula edo baldintza horiek, salbuespenik eta erreserbarik gabe, bai eta Mahaiari eta Kontratazio Organoari Euskadiko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan dauden datuak kontsultatzeko baimena ematea ere. Lizitatzaile bakoitzak ezin izango du proposamen bat baino gehiago aurkeztu, aldaerak onartzeari kalterik egin gabe. Aldi baterako enpresa-elkartean ere ezingo du inolako proposamenik sinatu, banaka egin badu, ezta aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertu ere. Arau horiek hautsiz gero, lizitatzaileak izenpetutako proposamen guztiak ez dira onartuko. Informazio publikoa eskuratzeari buruz indarrean dagoen legerian eta SPKLren esleipenaren publizitateari eta hautagaiei eta lizitatzaileei eman beharreko informazioari buruzko xedapenetan xedatutakoari kalterik egin gabe, lizitatzaileek konfidentzial gisa izendatu ahal izango dute eskaintzetan emandako informazioaren zati bat, bereziki sekretu tekniko edo komertzialei eta isilpeko alderdiei buruzkoa. Udalak ezin izango du informazio hori zabaldu lizitatzailearen baimenik gabe	ninguna modificación respecto al original incluido en la oferta. Si el Órgano de Contratación comprueba que el documento ha sufrido modificaciones, la oferta del licitador no será tenida en cuenta. Las proposiciones deberán ajustarse a lo previsto en este Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, y su presentación supone, por parte del licitador, la aceptación incondicionada de dichas cláusulas o condiciones, sin salvedad ni reserva alguna, así como la autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos obrantes en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de Euskadi. Cada licitador no podrá presentar más de una proposición, sin perjuicio de la admisión de variantes. Tampoco podrá suscribir propuesta alguna en unión temporal de empresas si lo ha hecho individualmente, ni figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las proposiciones suscritas por el licitador. Sin perjuicio de lo dispuesto en la legislación vigente en materia de acceso a la información pública y de las disposiciones de la LCSP relativas a la publicidad de la adjudicación y a la información que debe darse a los candidatos y a los licitadores, estos podrán designar, como confidencial, parte de la información facilitada por ellos al formular las ofertas, en especial la relativa a secretos técnicos o comerciales y a los aspectos confidenciales. El Ayuntamiento no podrá divulgar esta información sin consentimiento del respectivo licitador
Era berean, esleipena argitaratzeari eta kontratua formalizatzeari dagokienez, SPKLren 154. artikuluak eskatzen duenaren arabera	De igual manera habrá de procederse en cuanto a la publicación de la adjudicación y formalización del contrato, según exige el artículo 154 de la LCSP.
Arau horiek hautsiz gero, ez dira onartuko berak izenpetutako proposamen guztiak.	La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas

Kasu honetan proposamenak aurkezteko, bitarteko elektronikoak erabiliko dira eta baita ere paperean aurkeztu ahal izango dira	En este caso la presentación de proposiciones podrá llevarse a cabo utilizando medios electrónicos o bien en papel
Proposamenak aurkezteak administrazioarekin lotzen du lizitatzailea, eta lizitatzaile horrek baldintza-agiri honetako klausulak eta baldintzak baldintzarik gabe onartzen dituela uste du, inolako salbuespenik eta erreserbarik gabe. Behin proposamen bat aurkeztuta, ezin izango da inola ere erretiratu. Proposamenak isilpekoak izango dira, eta izaera hori bermatzen duten bitartekoak jarriko dira, proposamenak jendaurrean ireki behar diren arte.	La presentación de las proposiciones vincula a la entidad licitadora con la Administración y presume por parte de dicha licitadora la aceptación incondicional, sin salvedad ni reserva alguna, de las cláusulas y condiciones de este Pliego. Una vez presentada una proposición no podrá ser retirada bajo ningún pretexto. Las proposiciones serán secretas y se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento en que deba procederse a la apertura en público de las mismas.
9.-ORDAINKETA	**9.- PAGO**
Ondasunak eskuratzeko espediente honen ondorioz, eskualdaketa formalizatzeko behar diren gastuak Udalak ordaindu beharko ditu (notariotza, Jabetza Erregistroa, etab.)	Ayuntamiento deberá abonar los gastos necesarios para formalizar la transmisión (notaría, Registro de la Propiedad, etc.).